

ENGLISH FRENCH CHINESE
DICTIONARY OF INTERNATIONAL LAW

英·法·漢國際法辭典

金光明 李啓鵬 合編

五洲出版社 印行

ENGLISH FRENCH CHINESE
DICTIONARY OF INTERNATIONAL LAW

英·法·漢國際法辭典

金光明 李啓鵬 合編

五洲出版社 印行

出版登記證局版台業字第〇九三九號
中華民國七十五年三月出版

英法漢國際法辭典

特價：新台幣四八〇元

編者：金光明 李啓鵬

發行人：丁 廼 庶

發行所：五 洲 出版 社

地址：台北市重慶南路一段八十六號
郵政劃撥帳號：〇〇〇二五三八一七
電話：3319630・3813990・3512521

台北經銷處：恒 生 圖 書 公 司

地址：台北市重慶南路一段五十五號
電話：3711341・3711343・3711345

海外總經銷：東 亞 圖 書 公 司
地址：香港干諾道西二二二號二樓

版權所有

翻印必究

前 言

爲了研究國際法的需要，編輯了這本英、法、漢三種文字對照的國際法辭典。這本辭典是經過多年搜羅，參考多種國內外有關書籍、雜誌編成的，其中包括國際法一般用語和專門名辭，並附有國際法上常用的拉丁用語，可以供大學法律及其他有關專業學生、研究生、教師和從事外交、法律、新聞等工作的人員的參考之用。

所有詞條都按英文詞語字母順序排列。由幾個單詞組成的詞組，先按第一個詞的字母次序排列，然後按第二個、第三個詞的字母排列。用連字號連接起來的詞作爲一個單詞對待。

所收詞條中有一些外來語，除拉丁詞語見於書後外，這類詞條後面用圓括號，註明：(F) 法文；(G) 德文；(It) 意大利文。

詞語的譯法以國際法上慣用的爲主，如 *contraband* 譯爲禁制品。一詞有兩種或兩種以上慣用譯法，則兼採這兩種或兩種以上譯法，如 *conciliation* 譯爲和解、調解。

本辭典在編輯過程中得到許多同學的幫助，尤以服務於郵政局的一位學長金光明先生在郵務工作之餘參予編審使得本辭典增色不少，編者表示衷心的感謝。但編者學識有限，經驗不足，一定會有不少遺漏、缺點和錯誤，希望讀者批評指正。

李啓鵬

目 錄

前言

英法漢國際法辭典..... 1

國際法拉丁語辭典..... 518

英法漢國際法辭典

A

"A" mandate

abandoned river-bed

abandoned space object

abandonment of ship

abdicated monarch

abdication

abolition

aboriginal

abrogation

absence

absence of consular relations

absence of diplomatic relations

absence of nationality

absent nationality

absentee

mandat A

lit de fleuve abandonné

objet spatial abandonné

délaissement de navire

souverain déchu

abdication

abolition

aborigène

abrogation

absence

absence de rapports consulaires

absence de rapports diplomatiques

absence de nationalité

sans nationalité

absent

甲類委任統治地

廢河床

被拋棄的空間物體

棄船

退位君主

退位

廢除

土著居民

廢除

缺席

無領事關係

無外交關係

無國籍狀態

無國籍

缺席者

absolute amnesty
absolute continuity
absolute contraband
absolute defence
absolute equity
absolute immunity
absolute liability
absolute majority
absolute military security
absolute monarchy
absolute necessity
absolute neutrality
absolute nullity
absolute proximity
absolute responsibility
absolute right
absolute sovereignty
absorbing state

amnistie absolue
continuité absolue
contrebande absolue
defense absolue
équité absolue
immunité absolue
responsabilité absolue
majorité absolue
sécurité militaire absolue
monarchie absolue
nécessité absolue
neutralité absolue
nullité absolue
proximité absolue
responsabilité absolue
droit absolu
souveraineté absolue
État absorbant

無條件大赦
絕對連續性
絕對禁制品
絕對辯護理由
絕對衡平法
絕對豁免
絕對賠償責任
絕對多數
絕對的軍事安全
君主專制政體
絕對必要
絕對中立
絕對無效
絕對接近
絕對責任
絕對權利
絕對主權
吞併國

absorption

abstaining

abstention

abstract

abuse of asylum

abuse of authority

abuse of competence

abuse of flag

abuse of flag of truce

abuse of immunity

abuse of justice

abuse of neutrality

abuse of power

abuse of privileges

abuse of rights

abyssal floor

abyssal ocean floor

absorption

abstention

abstention

abrégé

abus d'asile

abus d'autorité

abus de pouvoir

abus de pavillon

abus de drapeau parlementaire

abus d'immunité

abus de justice

abus de neutralité

**abus de pouvoir; détournement de
pouvoir**

abus de privilèges

abus de droits

fond abyssal de la mer

fond abyssal de l'océan

吞併

棄權

棄權

摘要

庇護所的濫用

濫用權力

濫用職權

濫用旗幟

濫用休戰旗

濫用豁免權

濫用司法

濫用中立

濫用權力

濫用特權

濫用權利

深海底

深洋底

abyssal plain	plaine abyssale	深海平原
abyssal sediment	sediment abyssale	深海沉積物
acceding party	partie adhérente	加入一方
acceding state	État accédant	加入國
acceptance	acceptation; approbation	1. 接受 2. 同意
acceptance clause	clause d'acceptation	接受條款
acceptance simpliciter	acceptation simpliciter	單純接受
acceptance under reserve	acceptation sous réserve	附保留接受
accepted meaning	sens reconnu	公認意義
accepted standard of civilisation	étalon reconnu de la civilisation	公認的文明標準
access to court	accès aux tribunaux; droit d'ester en justice	1. 進入法院 2. 訴諸法院的權利
access to the sea	accès à la mer	1. 通往海洋 2. 出入海洋
accession	accession; adhésion	加入
accession ad hoc	accession ad hoc	特別加入
accession clause	clause d'accession	加入條款
accessory	accessoire; complice	1. 附屬物 2. 附件 3. 從犯

accessory article	article accessoire	1. 附屬性條款 2. 附條
accessory belligerent	belligérant accessoire	1. 輔助交戰國 2. 輔助交戰者
accessory claim	demande accessoire	附屬性求償
accord	accord	1. 協定 2. 協議
accredited agent	agent accrédité	3. 同意 1. 委任的代表 2. 派遣的代表
accredited diplomatic representative	représentant diplomatique accrédité	1. 委任的外交代表 2. 派遣的外交代表
accrediting state	État accréditant	1. 委任國 2. 派遣國
accreditation	accréditation	1. 委任 2. 派遣
accretion	accroissement par alluvion	添附
accused	accusé	被告
acquiescence	acquiescement	1. 默認 2. 默許
acquirable territory	territoire à acquérir	可取得的領土

acquired nationality	nationalité acquise	取得的國籍
acquired rights	droits acquis	既得權利
acquiring state	État acquérant	取得國
acquisition	acquisition	取得
acquisition of nationality by birth	acquisition de nationalité de naissance	因出生取得國籍
acquisition of nationality by descent	acquisition de nationalité de descendance	因血緣取得國籍
acquisition of territory	acquisition de territoire	取得領土
acquisitive prescription	prescription acquisitive	取得時效
acquittal	acquittement	判決（宣告）無罪
act	action; acte	1. 行爲 2. 文件 3. 條例 4. 公約
act committed	acte commis	已作行爲
act harmful to the enemy	acte nuisible à l'ennemi	害敵行爲
act jure gestionis	acte de gestion	管理權行爲
act jure imperii	acte jure imperii	統治權行爲
act of acceptance	acte d'acceptation	1. 接受行爲 2. 接受書

act of acquisition

act of adhesion

act of administration

act of aggression

act of appropriation

act of armed force

act of authentication

act of authority

act of comity

act of corruption

act of delimitation

act of denunciation

act of depredation

act of destruction

acte d'acquisition

acte d'adhérence

acte d'administration

acte d'agression

acte d'appropriation

acte de force armée

authentification

acte d'autorité

acte de courtoisie

acte de corruption

acte de délimitation

acte de dénonciation

acte de déprédation

acte de destruction

取得行爲

1. 加入書

2. 加入行爲

行政行爲

侵略行爲

據爲已有的行爲

武裝力量行爲

認證行爲

權力行爲

禮讓行爲

腐蝕(腐化)行爲，賄賂
行爲

劃界行爲

1. 廢約行爲

2. 退約行爲

3. 譴責行爲

掠奪行爲

破壞行爲

act of espionage	acte d'espionnage	間諜行爲
act of execution	acte d'exécution	執行行爲
act of force	acte de force	武力行爲
act of genocide	acte de génocide	種族滅絕行爲
act of God	force majeure	不可抗力
act of government	acte de gouvernement	政府行爲
act of grace	acte de grâce	寬恕行爲
act of hostility	acte d'hostilité; acte hostile	敵對行爲
act of illegitimate warfare	acte de guerre illégitime	不正當的戰爭行爲
act of insubordination	acte d'insubordination	不服從行爲
act of interference	acte d'intervention	干涉行爲
act of intimidation	acte d'intimidation	恫嚇行爲
act of neutralisation	acte de neutralisation	中立化行爲
act of perfidy	acte perfide	背信棄義行爲
act of piracy	acte de piraterie	海盜行爲
act of ratification	acte de ratification	1. 批准書
		2. 批准行爲
act of recognition	acte de reconnaissance	承認行爲

act of reparation	acte de réparation	賠償行爲
act of reprisals	acte de représailles	報復行爲
act of revision	acte de révision	修改行爲
act of sabotage	acte de sabotage	破壞行爲
act of sovereignty	acte de souveraineté	主權行爲
act of state	acte d'État; acte de gouvernement	國家行爲
act of terror	acte de terreur	恐怖行爲
act of terrorism	acte de terroisme	恐怖主義行爲
act of treachery	acte de perfidie	1. 叛逆行爲 2. 背信行爲
act of vandalism	acte de vandalisme	破壞文物行爲
act of violence	acte de violence	強暴行爲
act of war	acte de guerre	戰爭行爲
act of warfare	acte de guerre	作戰行爲
act of will	acte de volonté	意志行爲
act short of recognition	acte qui n'implique pas reconnaissance	次於承認的行爲

act short of war

action at law

action committee

action plan

active hostilities

active nationality

active right of legation

active servitude

activity jure gestionis

activity jure imperii

actual acknowledgement

actual exercise of sovereignty

actual neutrality

actual notice

actual possession

actual sovereignty

ad hoc arbitration

ad hoc commission

acte qui n'implique pas guerre

action en justice

comité d'action

plan d'action

hostilités actives

nationalité active

droit de légation actif

servitude active

activité jure gestionis

activité jure imperii

reconnaissance de fait

exercice effectif de souveraineté

neutralité de fait

notification de fait

possession de fait

souveraineté de fait

arbitrage ad hoc

commission ad hoc

次於戰爭的行為

訴訟

行動委員會

行動計劃

實際敵對行為

積極國籍

積極使節權

積極地役

管理權活動

統治權活動

實際知悉

主權的實際行使

實際中立

實際通知

實際佔有

實際主權

臨時仲裁

特設委員會

ad hoc committee
ad hoc consular courier
ad hoc diplomacy
ad hoc expert group
ad hoc institution
ad hoc judge

ad hoc mission

ad hoc observer

ad hoc panel
ad hoc plenipotentiary

ad hoc representative

ad hoc tribunal
ad valorem duty

comité ad hoc
courier consulaire ad hoc
diplomatie ad hoc
groupe d'experts ad hoc
institution ad hoc
juge ad hoc

mission ad hoc

observateur ad hoc

groupe ad hoc
plénipotentiaire ad hoc

représentant ad hoc

tribunal ad hoc
droit ad valorem

特設委員會
特派領館信使
特別外交
特設專家小組
特設機構

1. 特別法官
 2. 專案法官
 1. 特別使團
 2. 臨時使團
 1. 特別觀察員
 2. 臨時觀察員
- 特設小組
1. 特別全權代表
 2. 臨時全權代表
 1. 特別代表
 2. 臨時代表
- 特設法庭
從價稅

addendum

additional act

additional agreement

additional article

additional clause

additional convention

additional item

additional proposal

additional protocol

additional provisions

additional rules

additional signatory

additional stipulation

addenda

acte additionnel

accord additionnel

article additionnel

clause additionnelle

convention additionnelle

article additionnel, question additionnelle

proposition supplémentaire

protocole additionnel

dispositives additionnelles

règles additionnels

signataire additionnelle

provision additionnelle

1. 附錄 2. 補遺

3. 增編

附加文件

附加協定

1. 附加條款

2. 附條

1. 附加條款

2. 附款

附加專約

增列項目

附加提案

附加議定書

附加規定

1. 附加規則 2. 附則

1. 附加簽字國

2. 附加簽字者

附加規定